

Keksi kuvista tarina • Iloista matematiikkaa • Ristikko • Yhdistä sanat
Tiedonhaluisten klubi • Mielenkiintoista • Opetellaan piirtämään • Tietoisku vanhemmille

Iloinen ja lystikäs värityslehti lapsille ja heidän vanhemmilleen

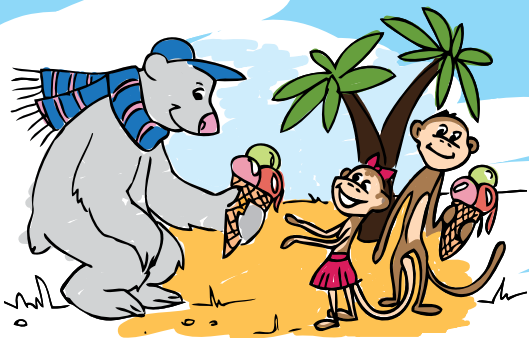
Kielten opiskelu Rufi-varpusen seurassa ei ole koskaan tylsää!

VARPUNEN

№ 13
Talvi 2012

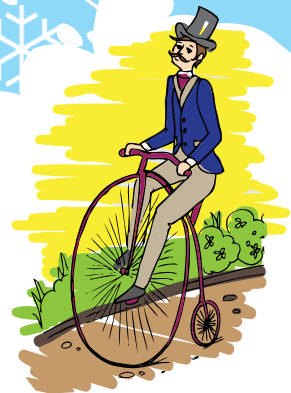
Opetellaan piirtämään
Karhunpoika potkulaudalla

Учимся рисовать
Медвежонок на самокате



Keksi kuvista tarina
Valkoinen karhu ja marakatti

Рассказ по картинкам
Про белого мишку и мартышек



Mielenkiintoista
Kaikki polkupyöristä
Это интересно
Всё о велосипедах

ВОРОБЫШЕК

№ 13
Зима 2012

Весёлый и занимательный журнал-раскраска для детей и родителей

Учить языки с воробышком Руфи никогда не скучно!

Рассказ по картинкам • Весёлая математика • Кроссворд • Соедини слова
Клуб «Почемучки» • Это интересно • Учимся рисовать • Информация для родителей



Mosaiikki ry kiittää lastenprojektia varten myönnetystä taloudellisesta tuesta seuraavia tahoja:

- Suomen Opetusministeriö
- Russki Mir -säätiö, Venäjä

Общество Mosaiikki ry выражает благодарность за финансовую поддержку детского проекта:

- Министерству образования Финляндии
- Фонду «Русский мир», Россия

Lastenprojektissa työskentelivät:

Projektijohtaja / päätoimittaja: Tatjana Doultseva
Piirroukset / kannen suunnittelu: Alexandra Sholokhova
Kääntäjä (ve-su): Päivi Nironen
Projektisihteeri / kääntäjä (su-ve): Lidia Popova
Suunnittelu ja taitto: Natalia Savela
Toimitusavustaja: Tatjana Sojunen



Над детским проектом работали:

Руководитель проекта / главный редактор - Татьяна Дульцева
Художник / дизайн обложки - Александра Шолохова
Перевод на финский язык - Пяйви Ниронен
Секретарь проекта / перевод на русский язык - Лидия Попова
Дизайн и вёрстка - Наталья Савела
Помощник редакции: Татьяна Союнен



Lehti on tarkoitettu ilmaisjakeluun.

Palautetta ja kommentteja voi lähettää toimituksen sähköpostiosoitteeseen:

mosaiikki@mosaiikki.info

Varpunen-lehden kaikki tekijäoikeudet kuuluvat julkaisijalle.

© Julkaisija: Mosaiikki ry

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

Painosmäärä: 250 kpl Jyväskylä ja 750 kpl muut kaupungit

Painopaikka: 4-M Oy

Jyväskylä 2012

Журнал предназначен для бесплатного распространения.

Мы ждём ваши отзывы и комментарии, которые можно присылать на e-mail редакции:

mosaiikki@mosaiikki.info

Все права на журнал «Воробышек» принадлежат издателю.

© Издатель: Общество Mosaiikki ry

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

Тираж: 250 экз. Ювяскюля и 750 экз. другие города

Печать: 4-M Oy

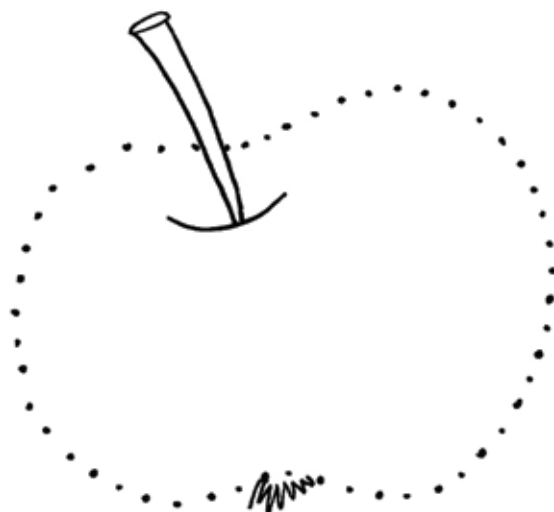
Ювяскюля 2012

ISSN 1797-6405



Sisällys

- 2 Toimitukselta
- 3 Piirrä ruutujen avulla
- 4 Iloista matematiikkaa
- 6 Ristikko
- 8 Kulkuvälineet
- 10 Yhdistä sanat
- 12 Keksi kuvista tarina
- 14 Opetellaan piirtämään
- 16 Mielenkiintoista
- 20 Polkupyörä
- 26 Tiedonhaluisten klubi
- 28 Tietoisku vanhemmille



Содержание

- 2 От редакции
- 3 Дорисуй по клеточкам
- 4 Весёлая математика
- 6 Кроссворд
- 8 Транспортные средства
- 10 Соедини слова
- 12 Придумай рассказ по картинкам
- 14 Учимся рисовать
- 16 Это интересно
- 20 Велосипед
- 26 Клуб «Почемучек»
- 28 Информация для родителей

Heipä hei rakkaat lapset!

On ihana tavata teidät taas *Varpusen* sivuilla. Tänä vuonna *Varpunen* on saanut uuden värikkään ilmeen, mutta sisältö on pysynyt samanlaisena kuin aina ennenkin: pienten lukijoidemme iloisena ja hyvänä kaverina.

Monilla tytöillä ja pojilla ja heidän vanhemmillaan on varmaankin omat polkupyörät. Polkupyörällä ajaminen on kesällä aivan ihanaa! Mutta tiedätekö lapset, miten keksittiin ensimmäinen polkupyörä ja miltä se näytti? Entä tiedätekö, miksi polkupyörän latinalainen nimi tarkoittaa ”nopsajalkaa”?

Löydät vastauksen näihin ja muihin kysymyksiin uudesta *Varpunen*-lehdestämme. Otapa mukava istuma-asento ja lähde rohkeasti matkaamme!

Varpusen toimituksen luova työryhmä

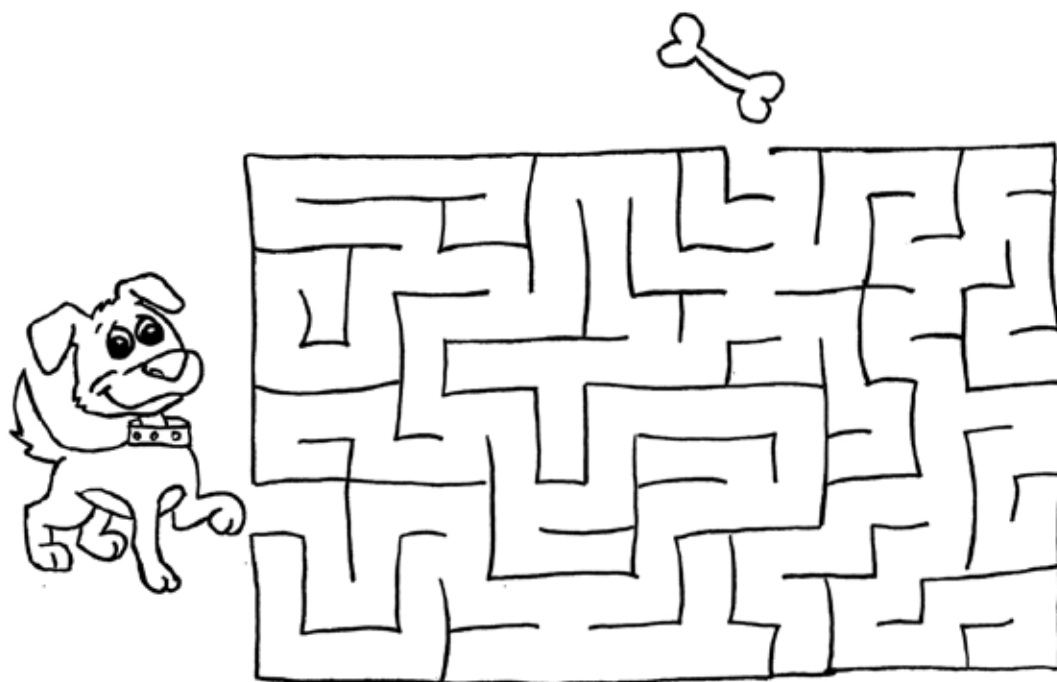
Здравствуйте, дорогие ребята!

Мы рады вновь встретиться с вами на страницах нашего журнала «Воробышек». В этом году «Воробышек» приобрёл новый разноцветный наряд, но по-прежнему остался таким же, как и был раньше – весёлым и добрым другом маленьких читателей.

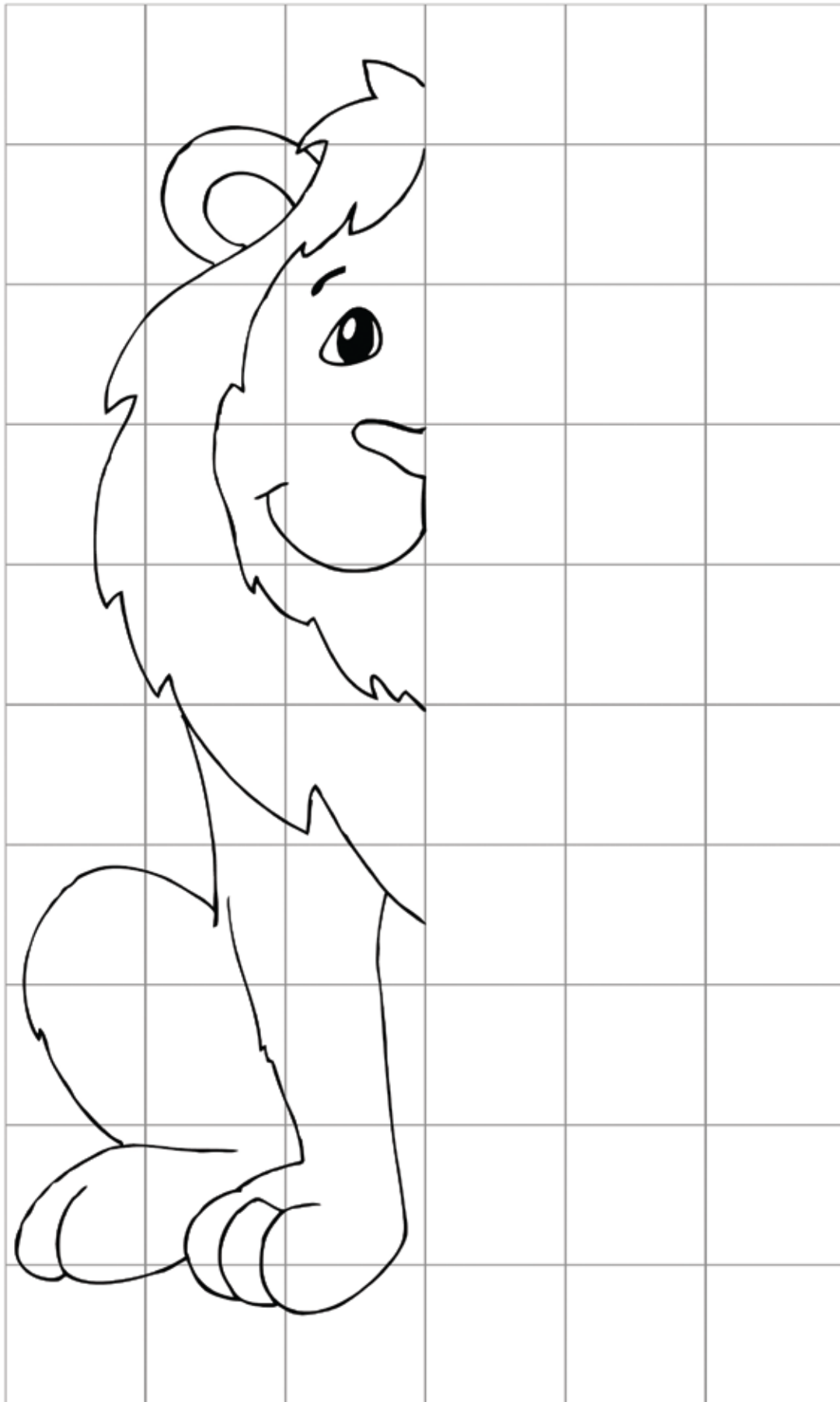
Наверное, у многих девочек и мальчиков, а также у их родителей есть свои велосипеды. Кататься на велосипеде летом – одно удовольствие! А вы, ребята, знаете, как появился первый велосипед и как он выглядел? И почему велосипед в переводе с латинского означает «быстрая нога»?

Ответы на эти и другие вопросы вы найдёте в нашем новом номере журнала «Воробышек». Садитесь удобнее и смелее в путь!

Творческий коллектив редакции журнала «Воробышек»

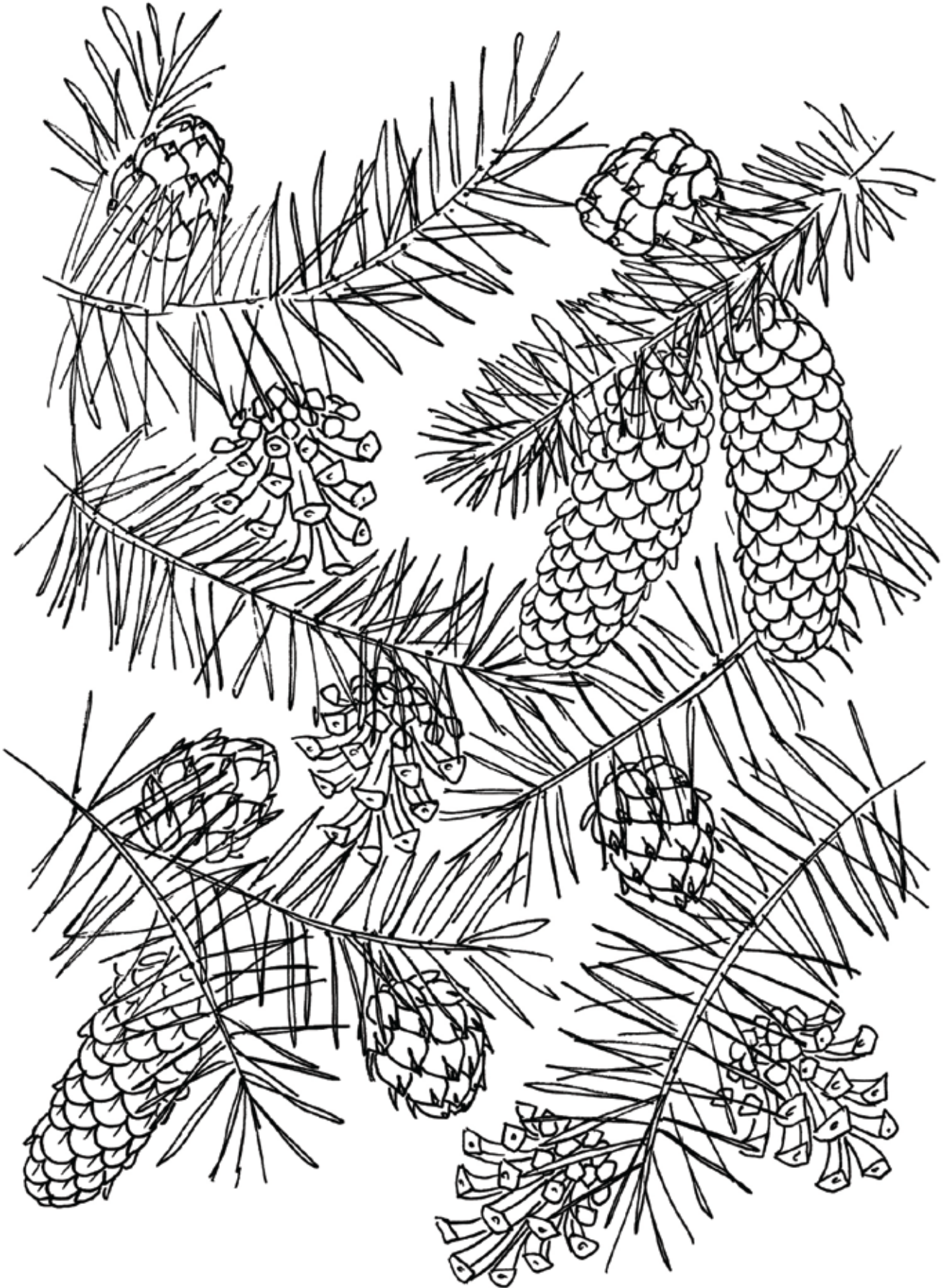


Piirrä leijona valmiiksi ruutujen avulla
Дорисуй льва по клеточкам





Iloista matematiikkaa

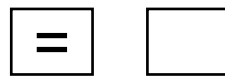
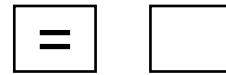
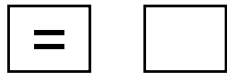


Весёлая математика

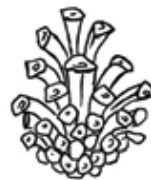


Laske, kuinka monta käpyä männyn, kuusen ja setrin oksilla on.

Посчитай, сколько шишек на веточках сосны, ели и кедра.

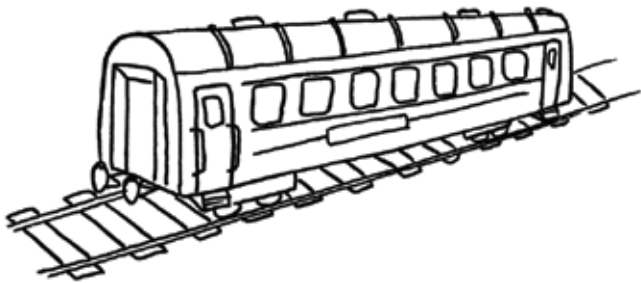
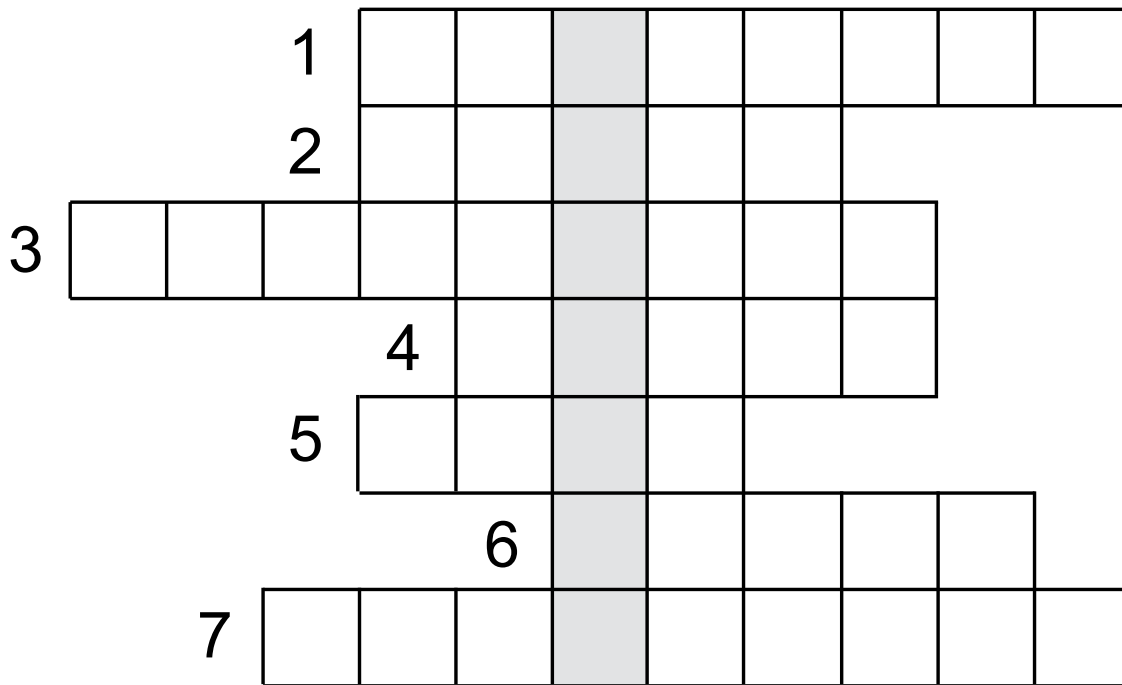


Valitse oikea merkki <, = tai >.
Напиши правильный знак: <, = или >.



Ristikko

Kirjoita valkoisiin ruutuihin kuvien oikeat nimet, niin saat selville harmaisiin ruutuihin kätketyn sanan.



2



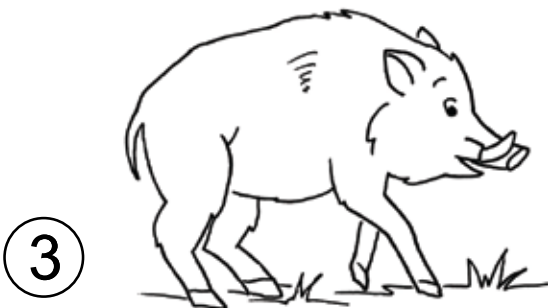
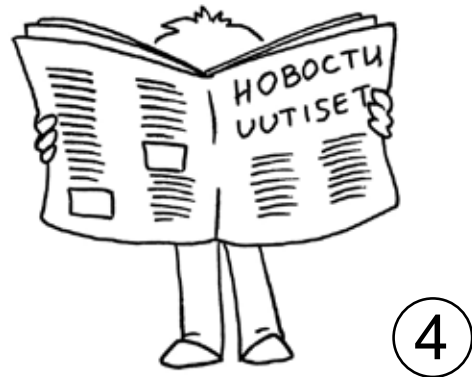
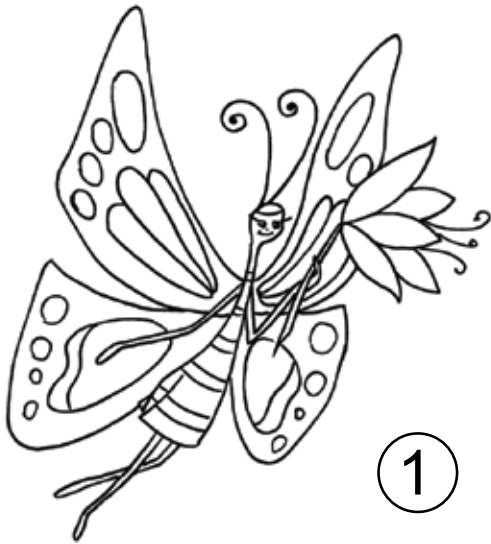
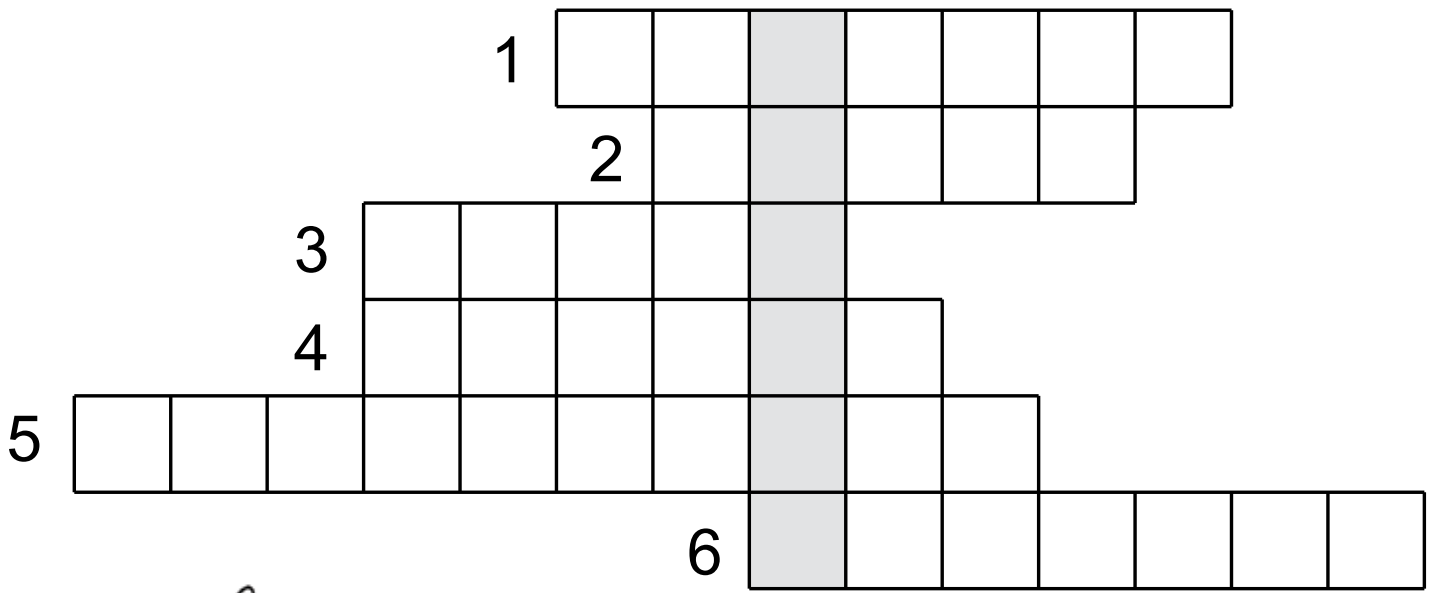
6



7

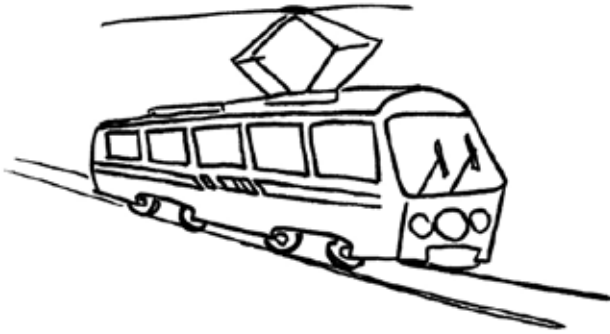
Кроссворд

Когда ты правильно напишешь названия картинок в белых квадратиках, ты узнаешь, какое слово спрятано в серых.



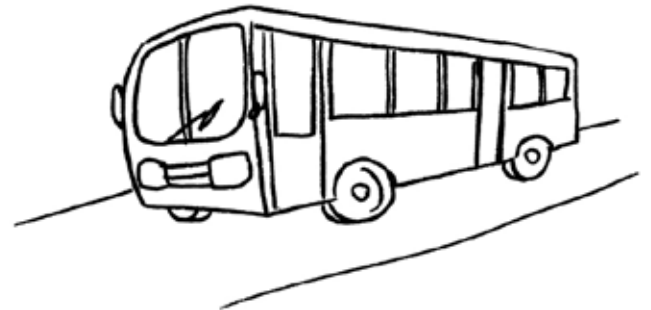
Kulkuvälineet

Kirjoita suomeksi ja venäjäksi seuraavien maalla liikkuvien kulkuvälineiden nimet.



R

T



L -

A



V

K

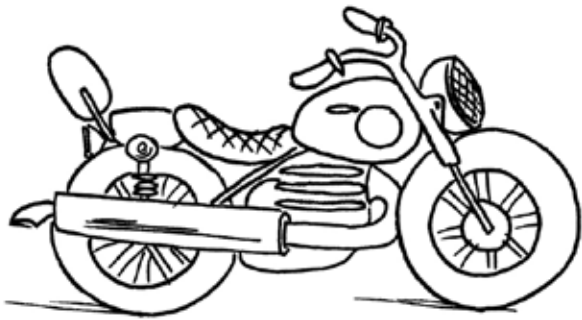


J A

T

Транспортные средства

Напиши на финском и русском языках названия транспортных средств, на которых можно передвигаться по суше.



M P

M



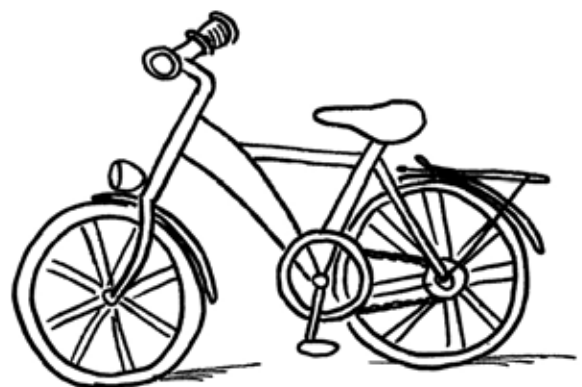
S

C



P

C

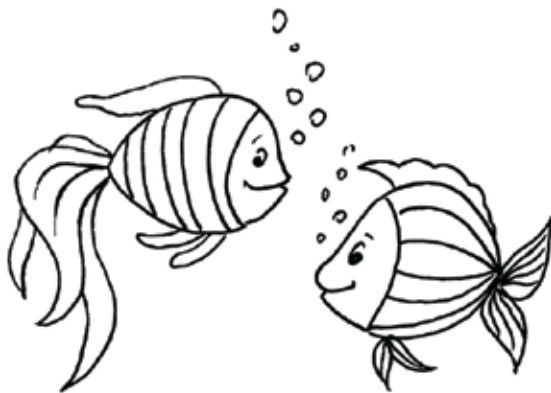


P

B

Tyttö päätti hankkia kaloja. Mitä hänen täytyy ostaa eläinkaupasta? Mikä on ylimääräistä? Yhdistä kuvat ja sanat toisiinsa.

Девочка хочет разводить рыбок.
Что ей нужно купить в зоомагазине?
Что лишнее? Соедини картинки со словами.



kalanruoka

кóрм для ры́бок

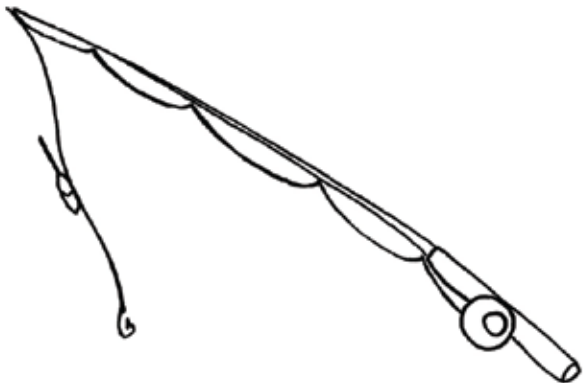


simpukat

раку́шки

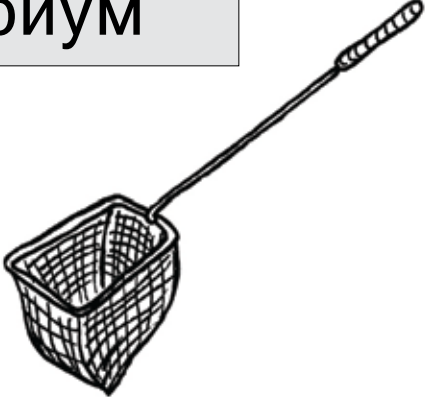
korallit

корáллы



akvaario

аква́риум





haavi

сачок

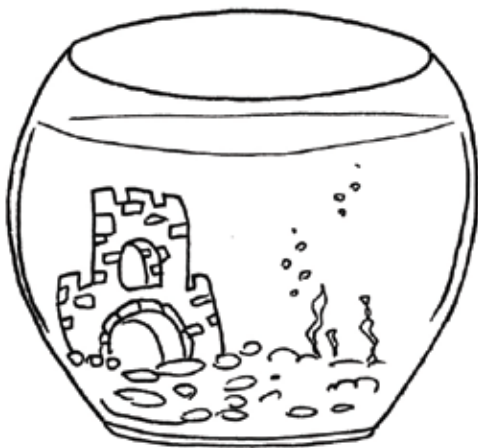
onki

удочка



kaloista kertova kirja

книга о рыбках



kalat

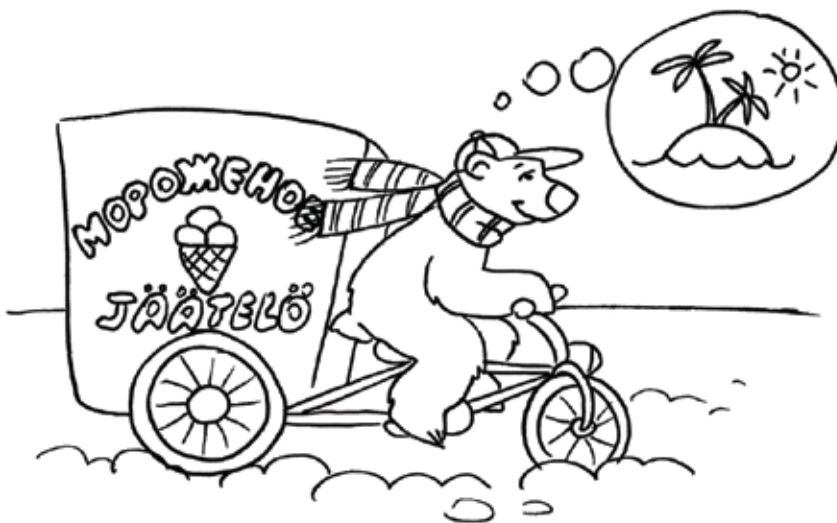
рыбки



Keksi kuvista tarina!
Придумай рассказ по картинкам!













Opetellaan piirtämään

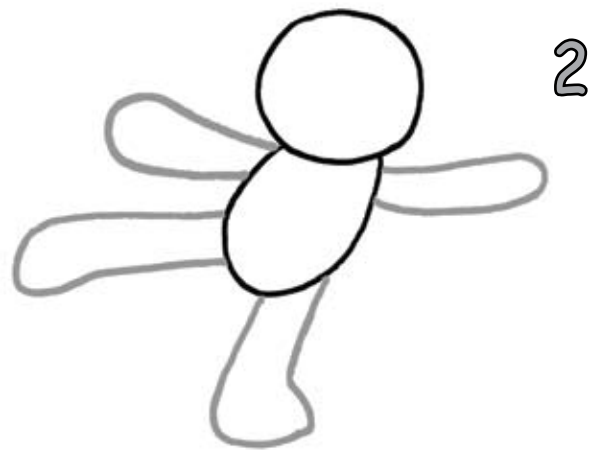


Näiden sivujen avulla opit piirtämään nallen potkulaudalla lyijykynää ja kumia apuna käyttäen.

Ребята, эти страницы помогут вам научиться рисовать медвежонка на самокате с помощью карандаша и резинки.



1



2



3

Учимся рисовать



Lopuksi voit värittää
nallen värikynillä.

А теперь раскрасьте
медвежонка цветными
карандашами.

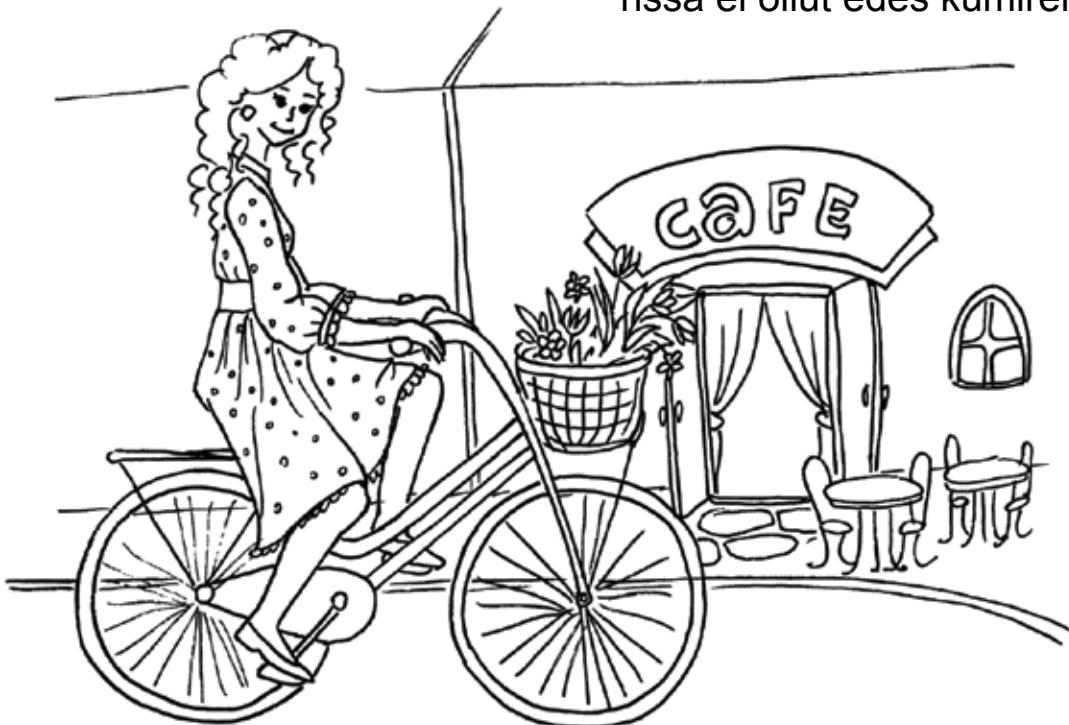




Mielenkiintoista

Mielenkiintoista tietoa polkupyöristä

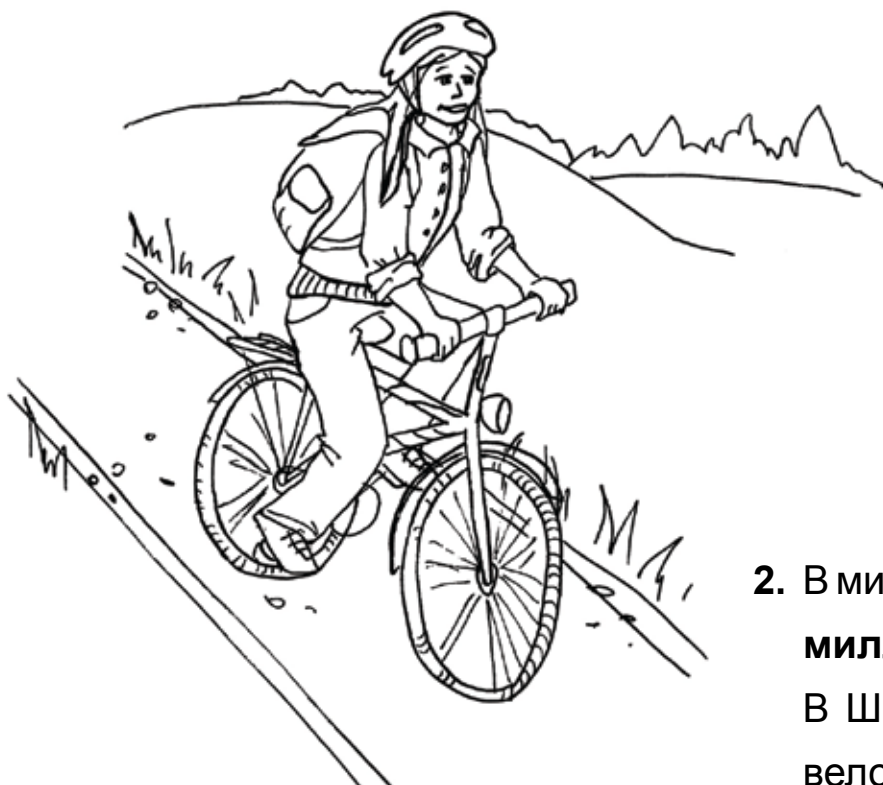
- 1. Kiinassa yhtä autoa kohden on 250 pyöräilijää.** Puolet kaikista Kiinassa tehtävistä matkoista ajetaan polkupyörillä. Tanskan, Saksan ja Hollannin kaupungeissa vastaava luku on 30%. Japanin työväestä 15% ajaa töihin polkupyörällä.
Pekingissä 6 kilometrin matka taittuu polkupyörällä nopeammin kuin metrolla tai linja-autolla.
- 2. Maailmassa on tällä hetkellä käytössä miljoona sähköpolkupyörää.** Sveitsissä on kehitetty sähköpolkupyörä, jolla voi ajaa jopa 100 km tunnissa.
- 3. Ensimmäinen maailmanympärysmatka** on ajettu polkupyörällä vuosina 1884-1887 ja matka taittui uskomattoman vaikeasti. Ensinnäkin, se tehtiin vielä vanhanaikaisella pyörämallilla, jossa oli suuri etupyörä. Toiseksi, siihen aikaan pyörissä ei ollut edes kumirenkaita.



Это интересно



Интересные факты о велосипедах



1. На один автомобиль в Китае приходится 250 велосипедов.

Половина всех поездок в Китае осуществляется на велосипедах. В городах Дании, Германии и Голландии – 30% поездок. 15% работающих японцев ездят на работу на велосипеде.

При поездке через Пекин на расстояние до 6 километров быстрее воспользоваться велосипедом, чем метро или автобусом.

2. В мире сейчас используется один миллион электровелосипедов. В Швейцарии построен электровелосипед, который способен достигать скорости 100 километров в час.

3. Первое кругосветное путешествие на велосипеде было совершено в 1884-1887 годах и было уникально по своей сложности. Во-первых, оно было совершено на велосипеде ещё старой конструкции – с огромным передним колесом. К тому же, тогда у велосипедов ещё не было шин.

4. Kaikkein vanhin ja yksi historian raskaimmista **pyöräilykisoista on Pariisi–Brest–Pariisin** brevet (eräänlainen maraton). Sen kokonaismatka on 1200 km. Kilpailua järjestetään vieläkin.
5. **Ammattipyöräilijöiden keuhkotilavuus** on todella suuri tavallisiin ihmisiin ja muihin ammattiurheilijoihin verrattuna: **8 litraa**, kun keskimääräinen koko on 6 litraa. Pyöräilijöiden verenkierto pumppaa elimistöön 7 litraa happea minuutissa, kun tavallisilla ihmisillä happea tulee vain 3–4 l / min.
6. **Rikkaat englantilaiset pyöräilevät 2,5 kertaa enemmän kuin köyhät.** Köyhät kulkevat mieluummin julkisilla kulkuvälineillä tai omalla autolla.
7. **Japanissa** lapsista ei koskaan sanota ”huono” tai ”tuhma”. Siellä koulujen pyörätelineiden luona voi huomata kaksi kylttiä: Toisessa kyltissä on kuvattu nätisti rivissä seisovia polkupyöriä ja alla lukee: **”Näin kiltit lapset pysäköivät pyöränsä”**. Toisessa kyltissä voi nähdä pari huolimattomasti jätettyä pyörää ja toisenlaisen tekstin: **”Näin kiltit lapset eivät jätä pyöriään”**.

Suomennos: Päivi Nironen



Lähde: www.funfacts.ru/interesnye-fakty-istorii/528-interesnye-fakty-o-velosipede.html

4. Самая старая и одна из самых изнурительных в истории велогонок – это **марафон Париж-Брест-Париж**. Его протяженность – 1200 км. Он проводится до сих пор.

5. **Объём лёгких велогонщиков** велик не только по сравнению с обычными людьми, но и по сравнению с профессиональными спортсменами: **8 литров** при среднем показателе 6 литров. Кровообращение позволяет велогонщикам прокачивать по организму до 7 литров кислорода в минуту вместо 3-4 л у обычных людей.

6. **Богатые англичане в 2,5 раза больше ездят на велосипеде, чем бедные.** Бедняки предпочитают общественный транспорт либо свой автомобиль.



7. **В Японии** к детям слова «плохой» и «нехороший» не применяются. Там на стоянках для велосипедов, находящихся рядом со школами, можно увидеть две таблички. На одной изображены несколько аккуратно стоящих велосипедов и надпись: **«Так ставят велосипеды хорошие дети»**. На другой табличке можно увидеть пару небрежно брошенных велосипедов и другую надпись: **«Так хорошие дети велосипеды не ставят»**.

Перевод на финский язык:
Пяйви Ниронен

Источник: www.funfacts.ru/interesnye-fakty-istorii/528-interesnye-fakty-o-velosipede.html

POLKUPYÖRÄ

POLKUPYÖRÄ on ilman moottoria liikkuva, pyörillä kulkeva kulkuväline, jota käytetään pitkien matkojen taittamiseen, liikuntaan ja urheilukilpailuja varten. Polkupyörät voidaan jakaa kuuteen eri ryhmään: kilpapyörät (maantie- ja ratapyörät), matkailupyörät, maastopyörät, matkailu- ja maastopyörien yhdistelmät, katupyörät ja erikoispyörät.

Yhdistyneiden kansakuntien tilastojen mukaan polkupyörä on yksi maailman laajimmille levinneistä kulkuvälineistä. Viime vuosien tilastoissa yksin Japanissa ja Kiinassa on laskettu olevan noin 120 miljoonaa polkupyörää. Yhteensä maailmassa on noin **400–500 miljoonaa pyörää**. Se on paljon enemmän kuin henkilöautoja, joita on noin 300 miljoonaa.



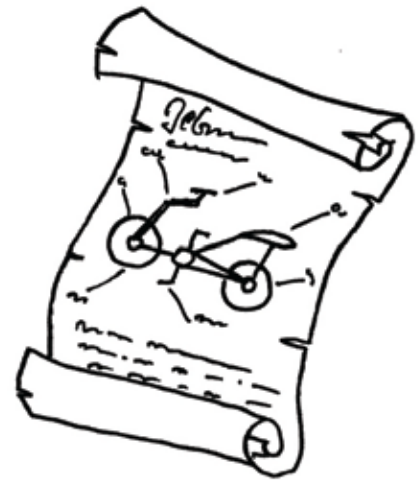
Ensimmäisen polkupyörän, kulkuvälineen, jota liikuteltiin jalkavoimalla polkimien avulla, esitteli kuuluisa italialainen tiedemies **Leonardo da Vinci** jo vuonna 1495. Hän piirsi sen saman kaksipyöräisen laitteen kaikkine nykyaikaisine yksityiskohtineen, jonka me kaikki nyt tiedämme ja tunnemme. Mutta ihmiset kuulivat tästä piirroksesta vasta 1800-luvun lopulla, vasta monta vuotta sen jälkeen, kun saksalainen **Karl Drais** keksi vuonna 1817 oman kaksipyöräisen kärryinsä, jota hän nimitti **Draisin potkupyöräksi**. Hänen potkupyöränsä oli puinen ja siinä oli kaksi erikorkuista pyörää, joiden välissä oli satula. Ketjua ei ollut ja se liikkui niin, että jalalla potkittiin maasta vauhtia, mikä kulutti pyöräilijän kengänpohjat nopeasti puhki. Ilmeisesti polkupyörän venäjänkielinen sana sai juurensa juuri tästä, sillä sananmukaisesti latinasta käännettynä sana **velosiped** tarkoittaa **'nopsa jal-**

ВЕЛОСИПЕД

ВЕЛОСИПЕД, безмоторное колёсное транспортное средство, предназначенное для передвижения на значительные расстояния, активного отдыха и спортивных соревнований. Различают шесть основных видов велосипедов: гоночные (шоссейные и трековые), туристские, горные, смешанные горно-туристские, дорожные и специальные.

По статистике Организации Объединённых Наций велосипед – одно из самых распространённых транспортных средств. Только в Японии и Китае, по данным последних лет, насчитывается 120 млн педальных машин. А **всего на земном шаре – 400–500 млн.** Это намного больше, чем легковых автомобилей, число которых достигает 300 млн.

Проект первого велосипеда – машины для езды, колёса которой приводятся в движение ногами с помощью педалей, предложил ещё в 1495 году великий итальянский учёный **Леонардо да Винчи**. Он нарисовал со всеми современными подробностями этот двухколёсный механизм, всем теперь известный и привычный. Но об этом рисунке люди узнали только в конце 19-го века, спустя много лет после того, как в Германии **Карл Дрейз** придумал в 1817 году свою модель двух-



колёсной тележки, которую называли «**бегунком Дрейза**». Его машина была деревянная, имела два равных по высоте колеса и седло между ними, но цепной передачи ещё не было, и передвигались на ней, отталкиваясь ногами от земли, от чего ботинки у ездоков изнашивались очень быстро. Видимо поэтому и называли новую машину велосипедом – ведь в переводе с латинского «**велосипед**» означает «**быстрая нога**». Передвигаться на нём было неудобно. Седока трясло, поэтому «велосипед» в то время называли «**трясучками костей**».



ka'. Laitteella oli erittäin epämukavaa liikkua. Ajaja tärisi kovasti, minkä takia potkupyörää kutsuttiinkin aikoinaan "luuntäristäjäksi".

Tätä ongelmaa yritettiin ratkaista kumirenkailla. Näin "**luuntärytin**" muuttui "**hämähäkiksi**", laitteeksi, jonka renkaissa oli paljon pinnoja. Aluksi polkupyörissä oli suhteettoman suuri etupyörä, jossa oli polkimet, ja pieni takapyörä, joka antoi tukea. Näillä jättiläisillä oli aika vaikea ajaa, ja jos kaatui, putosi korkealta.

1890-luvulta alkoi polkupyörrien kulta-aika. Uudessa mallissa oli yhtä suuret pyörät, takana oleva ketju lisäsi huomattavasti vauhtia ja massatuotanto laski ostohintaa. Polkupyörät menivät kaupaksi kuin vastaleivotut pullat. Vähitellen markkinoille tuli yhä uudenlaisia malleja, kuten kilpapyörä,

maastopyörä ja freestyle-pyörä. Vaikka olemme siirtyneet tietokoneaikaan, polkupyörävillitys ei ota laantuakseen vaan se jatkuu jo toista vuosisataa.

Polkupyörrien edut

Monissa maissa tämä kätevä kuluneuvo on ihmisten tärkein liikkumisväline. Työläiset kiiruhtavat pyörällä tehtaaseen töihin, opiskelijat kouluun, kotiäidit kauppaan ja torille. Nykyään tehdään vaikka minkälaisia polkupyörä. On pyörä, jotka mahtuvat helposti auton takakonttiin. On **kasattavia pyörä**. Ne voi purkaa muutamassa sekunnissa kahdeksi osaksi ja kasaata yhtä nopeasti. On **pienipyöräisiä polkupyörä**. Niillä on kätevä ajaa kaupungeissa, joissa on paljon autoja. Tarvittaessa pyöräilijä voi hypätä alas ja napata pyöränsä mukaan raitiovau-

Для устранения дефекта пришлось оборудовать велосипеды литыми резиновыми шинами. И «костотряс» уступил место «пауку». Так называлась машина из-за множества спиц в колесе. Сначала велосипеды имели непропорционально большое переднее колесо с педальным приводом и маленькое заднее для поддержки, ездить на таких гигантах было довольно сложно, а падать высоко.

Начиная с 1890-х годов настал золотой век велосипедов. Новые конструкции имели одинаковые по размеру колёса, задний цепной привод прибавил скорости, а массовое производство снизило стоимость. И велосипеды стали скупать, как горячие пирожки. Со временем всё это привело к развитию различных моделей, таких как гоночные, горные и фристайл велосипеды. Несмотря на компьютерный век, мода на велосипеды не проходит уже второе столетие.

Достоинства велосипедов

Жителям многих стран эти удобные машины служат основным видом транспорта. Рабочие спешат на велосипедах к заводам и фабрикам, ученики – в школу, домохозяйки – в магазин, на рынок. Какие только не делают теперь велосипеды. Есть велосипеды, легко помещающиеся в багажник автомобиля. Есть **складные**. За считанные секунды их можно разобрать на две половинки и с такой же быстротой вновь собрать. Есть **велосипеды-малоколёски**. На них удобно ездить в современном городе, где полно автомашин. Понадобится, велосипедист слезет



nuun, johdinautoon tai linja-autoon. On myös sellaisia pyöriä, joilla voi kuljettaa tavaroita perävaunussa. Niillä voi kuljettaa tavaraa jopa muutamien kymmenien kilogrammojen edestä. Toisilla pyörillä jaetaan postia.

Nykyään on olemassa **kolmipyöräisiä pyöriä myös aikuisille**. Ne on tarkoitettu varta vasten iäkkäimmille ihmisille. Monet alkavat pyöräillä **lasten pyörillä** melkein heti, kun ovat oppineet kävelemään. Koululaisille hankitaan **nuortenpyöriä**.

Maanteillä järjestettävissä urheilukilpailuissa ja varta vasten pyöräilykilpailuja varten valmistetuilla betonipäällysteisillä pyöräilyradoilla käytetään kevyitä ja **kestäviä kilpapyöriä**. Niillä

kilpailijat voivat kiihdyttää jopa yli **60 km** tuntivauhtiin. Joillain kilpapyörillä, niin sanotuilla **tandempyörillä**, voi ajaa kaksi pyöräilijää. Tandemeilla pääsee vielä lujempaa. On olemassa myös **vesipolkupyöriä**. Nämä värikäissä hihattomissa paidoissa ajavat, kypäräpäiset kilpailijat voivat saavuttaa jopa yli 100 km tuntinopeuden.

Polkupyörän tärkeimpiin etuihin kuuluvat:

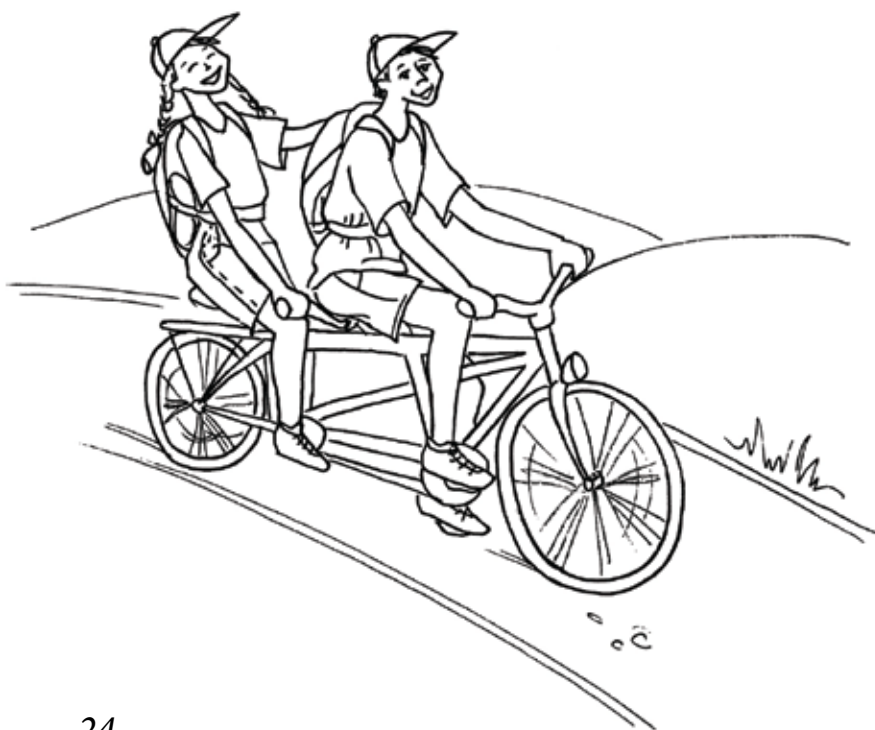
- helppo ohjattavuus
- ekologisuus
- taloudellisuus
- hieno, muodikas ja nuorekas ulkonäkö.

Polkupyörän puutteet

Polkupyörän puutteiksi voidaan luokitella hidas ajovauhti, korkea loukkaantumisriski, heikko suoja autoilijoiden seassa, ja liian vähäinen arvostus hallituksen puolelta, niin että he rahoittaisivat pyöräteiden rakentamista.

Lähde: <http://worldvelosport.blogspot.com/p/cc.html>

Suomennos: Päivi Nironen



со своих крошек-колёс и вместе с машиной продолжит путь в трамвае, троллейбусе, автобусе. Есть **велосипеды грузовые**, с прицепной коляской, на них перевозят грузы до нескольких десятков килограммов. На других доставляют почту.

Есть теперь даже **трёхколёсные велосипеды для взрослых**. Они созданы специально для пожилых людей. На **детских велосипедах** многие начинают кататься, едва научившись ходить, для школьников приобретают **подростковые велосипеды**.

В спортивных состязаниях по шоссе (шоссейная гонка) и по бетонированным закруглённым дорожкам специального велосипедного стадиона – велотрека – используют лёгкие и прочные **гоночные велосипеды**. На них гонщики развивают скорость более **60 км в час**. На некоторых гоночных **велосипедах – тандемах** – по 2 седока. Тандемы позволяют мчаться ещё быстрее. Существуют **водные велосипеды**. Гонщики в разноцветных майках и защитных шлемах достигают иной раз скорости свыше 100 км в час.



Основными достоинствами велосипедов являются:

- маневренность
- экологичность
- экономичность
- стильный, модный, молодёжный вид транспорта.

Недостатки велосипедов

Недостатками велосипедов можно считать низкую скорость передвижения, травматичность, незащищённость со стороны автомобилистов, недостаточное финансирование правительства для создания на дорогах велодорожек.

Источник: <http://worldvelosport.blogspot.com/p/cc.html>

Перевод на финский язык:
Пяйви Ниронен



Tiedonhaluisten klubi

*Miksi luistimet luistava
jäällä, mutteivät lattialla?
Почему коньки по льду
скользят, а по полу нет?*



Kun laitat luistimet jalkaasi, ei tule mieleenkään, että ne luistaisivat jäällä ihan luonnon lakien mukaisesti. Eikä sitäkään tule mietittyä, että luistimista johtaa näkymätön viiva... ei, en tarkoita luistinradalle vievää jälkeä, vaan yhteyttä tuhansiin koneisiin ja laitteisiin.

Miten se on mahdollista? Tästä pitää ottaa selvää. Siis, miksi luistimet luistavat hyvin jopa epätasaisella jäällä, mutteivät luista lainkaan edes kaikkein liukkaimmalla lattialla?

Miksi? Siksi, etteivät luistimet tule toimeen ilman... voiteluainetta. Niin, juuri niin – luistimen terän alla on aina luistellessa voiteluainetta.

Luistinten voiteluaineena toimii ohut vesikalvo. Jää nimittäin aina sulaa terien alla. Se sulaa ihan pikkiriikkisen, mutta sekin vähän riittää siihen, että luistelukentällä voi kiittää täyttä vauhtia. Mutta terävimmilläkin luistimilla voit yrittää viiltää lattiaa, asfalttia tai kiveä vaikka kuinka paljon eikä siinä ikinä muodostu minkäänlaista voiteluainetta.

Когда надеваешь коньки, и в голову не приходит, что катятся они по льду в полном согласии с законами природы. И что от коньков тянется невидимая дорожка...нет, не только на каток, но и к тысячам машин и станков.

Как это так? Надо разобраться. Итак, почему коньки хорошо скользят даже по неровному льду, но вообще не скользят по самому гладкому полу?

Почему? Потому что конькам никак нельзя без... смазки. Да, да, на ходу - под лезвиями коньков – она всегда есть.

Тонкая плёночка воды – вот такая у коньков смазка. Ведь лёд под ними всегда подтаивает. Самую чуточку, но и этой малости вполне хватает, чтобы всю мчаться по катку. Зато уж на полу, на асфальте, на камне, сколько их самыми острыми коньками не режь, никакой смазки никогда не будет.



Joko ymmärsit, mitä yhteistä luistimilla on koneiden ja laitteiden kanssa? Nimittäin se, että kaikki maailman koneet, pikkiriikkisistä kelloista aina valtavan suuriin nostureihin asti, tarvitsevat ehdottomasti voiteluainetta! Niille ei tietenkään kelpaa vesi, niin kuin luistimille, vaan öljy!

Koneöljyllä voidellaan autojen, pumppujen, hissien, työstökoneiden ja jopa lasten potkulautojen osia.

Kaikki rattaat kannattaa voidella hyvin, niin ne pyörivät helposti ja nopeasti. Jos voitelua ei ole, ratas alkaa kitistä ja hajoaa lopulta kokonaan. Ei sananlaskussa turhaan sanota: Ihmistä hyväile, konetta voitele!

Niin, ne luistimet — mitä kaikkea hyödyllistä me niistä ”luisuttelimmekaan”!

Lähde: Kirja Potšemuška (Miksiköhän), kirjapaino Pedagogika, Moskova 1988.

Теперь понятно, что роднит коньки, машины да станки? Да то, что всем машинам на свете, начиная от крохотных часиков и кончая громадным подъёмным краном, обязательно нужна смазка! Конечно, не водяная, как у коньков, а другая — масляная!

Машинным маслом смазывают детали автомобилей, комбайнов, насосов, лифтов, станки и даже детские самокаты.

Хорошенько смажь любое колесо — завертится легко и быстро. А нет смазки — заскрипит колесо, а потом и вовсе сломается. Не зря же говорит пословица: человек любит ласку, а машина — смазку!

Ай да коньки, к каким серьёзным вещам мы на них «прикатали»!

Источник: книга «Почемучка», Москва, издательство «Педагогика», 1988 г.





Lapsi syö huonosti

Kenenkään ruokahalu ei pysy samana päivästä toiseen ja vuodesta toiseen. Lapsi syö silloin, kun hänellä on nälkä. Pienokainen syö ilman houkuttelua, jahtaamista tai showta. Kuitenkin lähes kaikki vanhemmat ja hoitajat joutuvat kokemaan, että lapsi kieltäytyy syömästä tai syö huonosti. Ruokahalun muutokset johtuvat toisaalta tilanetekijöistä ja toisaalta kehityksellisistä tekijöistä.

Mieti, miten itse käyttäytyisit ruokapöydässä, jos sinut haettaisiin siihen kesken kiintoisaa työtäsi? Entäpä kun sinulle tarjotaan näöltään ja maultaan oudon näköistä ruokaa? Tai yrität syödä pöydässä, jota muu perhe käyttää päivän uutistoimistona tai kärjäsalina? Tai kun sormesi ja käsivartesi eivät kömpelyyden takia käänny kuorman pitämiseen lusikassa?

Lapsen ruokahalu vähenee ratkaisevasti toisella ikävuodella. Ensimmäisellä ikävuodella vauva on todellinen ahmatti, ja hänen syntymäpainonsa kolminkertaistuu ensimmäisen ikävuoden loppuun mennessä. Tämän jälkeen pienokaisen painonnousu hidastuu ja ruokahalu pienenee. Kuitenkin monet vanhemmat kuvittelevat, että isomman lapsen pitäisi syödä enemmän. He huolestuvat, kun lapsi syö aiempaa vähemmän ja yrittävät tuputtaa ruokaa.

Monet lasten ruokailuongelmat alkavat siitä, että vanhemmat mittaavat lapsen kasvatuksessa onnistumistaan tämän tyhjällä lautasella. Tällainen ajattelu saattaa juontaa juurensa ensimmäisen elinvuoden läheisestä hoitotilanteesta. Vaikka nyt lapsi istuu omalla tuolillaan ruokapöydässä, hän henkisesti mielessä istuu edelleen äidin sylissä.

Ruokailutilanne ei ole pelkästään ravinnon hankkimista vaan myös vuorovaikutusta. Tästä syystä lapsen ruokailuongelmat ovat vaikeita kestää. Toiset yrittävät ostaa lapsen rakkauden herkkupalloilla, lupauksilla tai muilla houkutuksilla. Toiset vanhemmat tekevät kieltäytymisestä arvovaltakysymyksen tyyliin: Syö! Sen on äitisi laittanut. Nyt syöt tai...



Huonon ruokahalun yhteydessä kannattaa selvittää:

- Onko lapsi terve.
- Mitä lapsi on syönyt kuluneen viikon aikana.
- Onko lapsi nälkäinen silloin kun ruokaa tarjotaan (milloin lapsi syö kotona, päivähoitossa, koulussa jne.).
- Onko tarjottu ruoka outoa tai makutottumusten vastaista.
- Kertooko ruokahalun muutos kehitysvaiheesta (lapsi n. 1-vuotias, 2-3-vuotias).
- Onko ruokailutilanne liian rauhaton.
- Miten vanhemmat käyttäytyvät silloin kun lapsi ei syö.

Ohjeita ruokailutilanteen sujumiseksi

- Suojaa ruokapöytä ja sen ympäristö vahinkojen varalta etenkin lapsen toisella ikävuodella.
- Anna ensin lapsen itse yrittää syömistä, auta vasta sitten.
- Syö lapsen kanssa, ainakin istu vieressä, älä komenna syömään yksin.
- Anna lapselle hetki aikaa lopettaa leikkinsä ennen ateriointia.
- Jos lapsi on pahalla tuulella ennen ateriaa, rauhoita hänet pitämällä sylissä ja juttelemalla. Yleensä lapsi rauhoittuu muutamassa minuutissa.
- Totuta lapsi uusiin ruokiin vähitellen tarjoamalla suupala uutta, loput ennestään tuttua hyvää ruokaa.
- Pane lapsen lautaselle pieni annos kerrallaan, anna lisää tarpeen mukaan.
- Yritä rauhoittaa ruokailutilanne vain syömistä ja ystävällistä keskustelua varten.
- Mieti, voitaisiinko erimielisyydet puida muuna aikana esimerkiksi perhekokouksissa.
- Suunnittele viikon ruokalista yhdessä perheen kanssa ottamalla myös lasten toivomukset huomioon.
- Jos lapsi ei syö, älä tee siitä numeroa, vaan korjaa lapsen lautanen pöydästä kuten muidenkin perheenjäsenten lautaset.

Vältä

- ruoan tuputtamista
- houkuttelua herkkupalloilla tai muilla lahjuksilla
- uhkaamista
- jättämistä "jälki-istuntoon"
- riitelyä ja kinastelua ruokapöydässä
- vertaamista toisiin lapsiin.

Lähteenä käytetty MLL:n julkaisua
Lapsen kanssa, Irma Karila.

Lähde: www.mll.fi/vanhempainnetti/tukivinkit/lapsi_syo_huonosti/

Venäjännös: Lidia Popova

Kuva: Natalia Savela

Ребёнок плохо ест



Ни у кого нет одинакового аппетита изо дня в день и из года в год. Ребёнок ест тогда, когда он голоден. Малышка ест без уговоров, за ним не надо гоняться или устраивать шоу. Однако почти всем родителям и людям, ухаживающим за детьми, приходится сталкиваться с тем, что ребёнок отказывается есть или ест плохо. Изменения аппетита связаны, с одной стороны, с ситуационными факторами, а с другой – с факторами развития.

Подумайте сами, как бы вы вели себя за обеденным столом, если бы вас позвали туда в разгар интересной работы? А если вам предлагают необычную по внешнему виду и вкусу пищу? Или вы пытаетесь есть за столом, который другие члены семьи используют как информбюро или судебный зал? Или если ваши пальцы или руки из-за неуклюжести не могут повернуться, чтобы удержать еду на ложке?

Детский аппетит заметно уменьшается на втором году жизни. В первый год малыш настоящий «проглот», и его первоначальный вес, с которым он родился, к концу первого года жизни утраивается. После этого прибавление веса у малышки замедляется и аппетит уменьшается. Однако многие родители воображают, что если ребёнок больше, то и есть он должен больше. Они беспокоятся, когда ребёнок ест меньше, чем раньше, и пытаются заталкивать в него пищу.

Многие проблемы питания детей начинаются с того, что родители соизмеряют свой успех в воспитании ребёнка с его пустой тарелкой. Истоки такого мышления могут скрываться в ситуации ухода за малышом в первый год жизни. Хотя теперь ребёнок сидит за обеденным столом на своём стуле, в душе матери он продолжает сидеть у неё на руках.

Приём пищи – это не только получение питательных веществ, но также и взаимодействие. Поэтому проблемы с питанием ребёнка у многих вызывают трудности. Кто-то пытается купить любовь ребёнка лакомствами, обещаниями или другими соблазнами. Другие родители превращают отказ от еды в вопрос авторитета в таком духе: «Ешь! Это твоя мама приготовила. Или ты сейчас съешь, или...»

В связи с плохим аппетитом следует выяснить следующие моменты:

- Здоров ли ребёнок.
- Что ребёнок ел в течение прошедшей недели.
- Голоден ли ребёнок тогда, когда ему предлагают пищу (в какое время ребёнок ест дома, в детском саду, в школе и т. д.).
- Является ли предложенная еда необычной или она противоречит вкусовым привычкам.
- Говорит ли изменение аппетита о периоде развития ребёнка (ребёнок в возрасте примерно 1 года, в возрасте 2-3 лет).
- Является ли обстановка во время еды слишком беспокойной.
- Как ведут себя родители тогда, когда ребёнок не ест.

Советы по налаживанию ситуации во время приёма пищи

- Необходимо, чтобы место приёма пищи ребёнка было безопасным, особенно на втором году жизни.
- Сначала дайте ребёнку самому попробовать есть, а только затем помогите.
- Ешьте вместе с ребёнком, по крайней мере, сидите с ним рядом, а не заставляйте есть в одиночестве.
- Дайте ребёнку немного времени, чтобы закончить игру, перед тем как приступить к еде.
- Если ребёнок в плохом настроении перед едой, успокойте его, подержав на руках и поговорив с ним. Обычно ребёнок успокаивается в течение нескольких минут.
- Приучайте ребёнка понемногу к новой пище, давая попробовать кусочек новой еды, а затем продолжая есть уже ранее знакомую любимую пищу.
- Давайте ребёнку сначала маленькую порцию, а потом добавляйте по мере надобности.
- Постарайтесь использовать время приёма пищи только для еды и доброжелательного разговора.
- Подумайте, можно ли с разногласиями разобраться в другое время, например, во время семейного разговора.
- Планируйте недельное меню всей семьёй, учитывая также и пожелания ребёнка.
- Если ребёнок не ест, не делайте из этого какую-то особую проблему, а уберите его тарелку со стола вместе с посудой других членов семьи.

Избегайте

- «заталкивания» пищи
- уговоров с обещанием чего-то вкусенького или других подарков
- угроз
- оставления на «отсидку»
- ссор и препирательств за обеденным столом
- сравнения с другими детьми.

При написании данной статьи использовано издание MLL «Lapsen kanssa» («Вместе с ребёнком»), Ирма Карила.

Источник: www.mll.fi/vanhempainnetti/tukivinkit/lapsi_syo_huonosti/

Перевод на русский язык: Лидия Попова

Фото: Наталья Савела

Kielten opiskelu **Rufi-varpusen** seurassa ei ole koskaan tylsää!

Учить языки с воробышком **Руфи** никогда не скучно!



Varpunen-lehdet internetissä!

KAIKKI Varpusen numerot voi lukea myös internetissä
ja tulostaa Mosaiikki ry:n sivuilta:

www.mosaiikki.info

(Terpeellista / Ladattavat materiaalit / Varpunen-lehti)

Журналы «Воробышек» в интернете!

ВСЕ номера журнала «Воробышек» можно
просмотреть и распечатать на сайте общества Mosaiikki ry:

www.mosaiikki.info

(Полезная информация / Материалы для печати /
Журнал «Воробышек»)



Hyvät aikuiset!

Voitte lähettää palautetta ja ehdotuksia
lastenprojektista toimituksen osoitteeseen:

Sepänkatu 14 A 7
40720 Jyväskylä

tai sähköpostiosoitteeseen:
mosaiikki@mosaiikki.info

Уважаемые взрослые!

Отзывы и пожелания по детскому проекту
можно отправлять по почте на адрес редакции:

Sepänkatu 14 A 7
40720 Jyväskylä

или на электронный адрес:
mosaiikki@mosaiikki.info